

## Un apunte de toponimia zamorana<sup>1</sup>

por JUAN JESÚS CANO ECHEBE

LA COMARCA natural de Senabria, asitiada nel noroccidente de la provincia de Zamora, lenda al Norte cola provincia de Lión, al Oeste cola d'Ourense y al Sur col distritu portugués de Bragança, y tien por capital a la localidá de La Puebla de Senabria. Si casti, al llau d'esta designación oficial la tradición oral caltuvo otru nome popular pa esi llugar qu'aportó hasta'l sieglu xx, el de La Viella, documentáu na Senabria llingüísticamente asturllionesa. La información apúrtenosla l'etnógrafo y filólogu zamoranu Luis Cortés Vázquez<sup>2</sup> al comentar una seguidilla referida a Ungilde conseñada na so obra *Refrancero Geográfico Zamorano*, y que diz:

Fuiste a robar a Ungilde,  
las carboneiras  
porque no te quisieron  
las de La Viella.

<sup>1</sup> Quiero agradecer a José Alfredo Hernández Rodríguez, de l'Asociación zamorana Furtimientu, y a Héctor García Gal, del Seminario de Filología Asturiana, la colaboración na redacción d'esti trabayu.

<sup>2</sup> L. Cortés Vázquez, *Refrancero Geográfico Zamorano*, edición de Paulette Cabaudan, Salamanca (Diputación de Zamora - Instituto de Estudios Zamoranos «Florán de Ocampo» INC), 1995, pát. 143.

En nota, esú gran sabiu identificó'l topónimu La Viella como La Puebla de Sanabria. Otramiente, tamién llamo l'atención sobre la circunstancia de que nel cancioneru d'Haedo, compiláu na provincia de Zamora a principios del sieglu pasáu, se recoyera una variante d'esti cantar en perfectu castellanu, lo que nos permite sospechar que'l compilador modificó la lletra<sup>4</sup>:

Fuiste a rondar a Ungilde,  
las carboneras  
porque no te quisieron  
las de La Puebla<sup>5</sup>.

La etimoloxía del topónimu La Viella nun tien nengún problema dende'l llatín *u i l l a m*, acordies cola siguiente evolución dende'l diminutivu *\*villēllam > viyella > viella*. Dientro del dominiu llingüísticu ástur, n'Asturies concretamente, ye posible atopar topónimos idénticos como'l de Viella, llugar nel conceyu de Siero, o l'aldea güei deshabitada de Viella, nel conceyu de Cabranes, que tien como designación oficialista la forma arcaica *Viyella*<sup>6</sup>.

Pero nun foi esta vez la primer vez que se recoyó'l topónimu estudiáu ya qu'Agustín Blánquez<sup>7</sup> ya apañara esta denominación nuna composición a la que tamién podemos catalogar como seguidilla:

<sup>4</sup> Per otru llau, el cancioneru d'Haedo ye d'escasísimu interés llingüísticu de xuru que póna una del compilador de traducir al castellanu textos asturioneses como lo demuestra'l fechu de que'l cantar en castellanu foi recoyáu cincuenta años enantes que l'ufiertáu por Corrás y que caltién rasgos de la nuestra llingua; como escepción solo dos textos del cancioneru, bien probes por cierto, tienen dalgún valir llingüísticu: el diálogu que tien el númberu 324, páx. 531; y «La señal de la cruz gallega», que tien el númberu 325, páx. 533.

<sup>5</sup> S. CALABUHO LAGUNA (ed.), *Cancionero zamorano de Haedo*, Zamora (Diputación de Zamora), 1987, páx. 162.

<sup>6</sup> Vid. X. L. GARCÍA ARIAS, *Pueblos Asturianos. El porqué de sus nombres*, Xixón (Alborá Elibros), 2002, páx. 325; X. L. GARCÍA ARIAS, *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Uviéu (Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España), 2004-2005, páxs. 582-583; y J. RODRÍGUEZ MUÑOZ (dir.), *Diccionario geográfico de Asturias. Ciudades, Villas y Pueblos*, Uviéu (Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España), 2000, páx. 1034.

Las mozas de La Viella  
son muy dispuestas  
por decir prato y prata,  
dobrón, igresia.

Esti cantar tien otros puntos d'interés, de mano podemos barruntar la so antigüedá si nos paramos en que la voz «dobron» designa un tipu de moneda d'oru española que dexó de tar en circulación nel sieglu XVIII; amás, que les mozes de la capital de Senabria dixeren «prato y prata, dobrón, igresia», parez llevanos a una época na que'l *pachucucu* se falaba con normalidá pola xente d'esi llugar. Nesi mesmu trabayu atopamos como propia de Pedralba la voz *viella* 'villa', ensin concretar si ye un nome o un topónimu, pamienda lo más probable y referiu a la capital senabresa<sup>7</sup>.

Amás de les formes Viella o La Viella, afayamos nel dominiu llingüísticu otros topónimos que s'espliquen dende'l mesmu diminutivu, como La Viliella, nel conceyu asturianu de Cangas del Narcea, o Veliella de la Reina, en Llión. Esti últimu topónimu parez una castellanización, como propón García Arias<sup>8</sup>, ya que nel documentu procedente de la Catedral de Llión conociu como *Becerro de Presentaciones*<sup>9</sup> encontramos pal llugar la forma *Villiella*<sup>10</sup>, xeneralizada nel testu al que fae-

<sup>7</sup> Vid. A. BLÁNQUEZ FRAYLE, «Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza», en *Memorias de la Junta de Ampliación de Estudios* (correspondientes al año 1907), Madrid, 1908, pág. 70, nota 1.

<sup>8</sup> Vid. A. BLÁNQUEZ FRAYLE, *ibidem*.

<sup>9</sup> Vid. *Toponimia Asturiana*, pág. 58).

<sup>10</sup> El *Becerro de Presentaciones* ye un parroquial lleonés del sieglu XIII, conserváu nuna copia del XV y que constitúi un documentu muy interesante pa conocer la toponimia autóctona lleonés de la diócesis de Llión enarrix de la so castellanización documental, y que tamién ye una referencia pa determinar los límites orientales del idioma ente los sieglos XIII y XV.

<sup>11</sup> Vid. J. A. FERNÁNDEZ FROSTZ, «El *Becerro de Presentaciones*. Códice 13 del archivo de la Catedral de León. Un parroquial leonés de los siglos XIII-XV», en *Miscelánea Histórica*, V (Llión, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoru» (CSIC) - Archivo Histórico Diocesano-Caja de Ahorros y Monte Piedad de León), pág. 366.

mos referencia pa poblaciones que'anguaño caltienen la forma Velilla na so designación oficial, como son Velilla de los Oteros, Velilla del Río Carrión, Velilla de Tarilonte, y Velillas del Duque (citáu nel Becerro como *Las Villiellas*), llugares toos asitiaos nos límites antiguos de la diócesis *legionense*<sup>8</sup>. Efectivamente, la perda del diptongu suxer una castellanización del topónimu asturllionés *Villiella*, aunque tamién podríamos tar énte la oficialización d'un arcaísmu más adaptáu a la fonética del castellanu escritu, fenómenu bien frecuente na denominación de los nuestros nomes de llugar, como parecen apuntar les grafíes medievals del topónimu Velilla: *Velitela*, *Villela*, *Villiella*<sup>9</sup>.

Queda por tratar la doble designación de la capital senabresa onde ye evidente que La Puebla nun ye simplemente una castellanización de La Viella, sinón que tamos énte dos nomes de diferente aniciu, ún castellanu y otru asturllionés ye verdá, dicotomía que tien la so esplicación con toa seguridad na dómina medieval ya que La Puebla ye un topónimu qu'alude a la repoblación de territoriu senabrés pol rei lliónés Alfonso IX, aunque equí repoblación ye más bien sinónimu d'organización o reorganización pa lo qu'esti bon rei concedió fueru a la población senabresa nel añu 1220, nun documentu redactáu en llatín que nun se conserva, aunque sí tenemos la versión romanceada del fueru dispuesta pol rei Alfonso X nel añu 1263<sup>10</sup>. Nesti fueru, redactáu en castellanu con dalgún llionesismu («conceyo», «facendera»), afayamos que nel entamu se menta la «puebla nueva», en referencia a la población que tamién apárez na regla decimoséptima y na fórmula final

<sup>8</sup> A esta riestra de topónimos habría qu'añadir otros como Velilla de Valduerna o La Velilla (Umaña), asitiaos na provincia de León, pero nel territoriu de la diócesis d'Astorga.

<sup>9</sup> Vid. M.<sup>a</sup> C. CASANO LOBATO, *Colección diplomática del monasterio de Carrión*. León (Centro de Estudios e Investigación «san Isidoro» (CSIC)-Archivo Histórico Diocesano-Capt. de Aborros y Montu Piedad de León), 1983, páx. 335.

<sup>10</sup> Vid. J. RODRÍGUEZ FERRÁS, *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca (Junta de Castilla y León), 1990, páxs. 170-176 y 329-332.

d'organamentu real onde se cita «vuestra puebla»: pero nel desarrollu del fueru, concretamente nes regles octava, decimocuarta, vixésima quinta y trixésima, atopamos continúes referencies menciones a «la villa». Ye evidente que les des denominaciones siguieron siendo emplegaes anque solo la forma castellana logró afitase nel ámbitu oficial por razones fácilmente comprensibles. Ye una situación asemeyada hasta ciertu puntu a la que comenta García Arias<sup>14</sup> pa poblaciones como les asturianas Ribeseya o Villaviciosa, que son denominaes polos sos habitantes simplemente como La Villa en referencia a la so capitalidá dientro de los sos respectivos conceyos.

<sup>14</sup>Vid. *Toponimia Asturiana*, p. 584.